



# SummerSpiel

## Stage musical franco-allemand SummerSpiel

# SummerSpiel

## Deutsch-französisches Jugendmusikcamp Summerspiel

### Les données clés de mon microprojet

#### Die Eckdaten meines Kleinprojekts

Période de réalisation /  
Realisierungszeitraum:  
18/03/2021 –  
31/12/2021

Budget total /  
Gesamtbudget:  
13 539,05 €

Contribution FEDER  
obtenue /  
Erhaltene EU-  
Förderung:  
**8 123,43 €**

Porteur / Träger:  
Association Festival  
Summerlied

Partenaires / Partner:  
[Stadt Bühl](#);  
[Landratsamt Karlsruhe](#)  
[Jugendamt Planung  
und Prävention](#);  
[Stadtjugendausschuss  
e.V. Karlsruhe -  
Musikmobil](#)  
[Soundtrack](#); [Réseau  
Jack](#); [Ville de  
Haguenau](#); [Festival  
Summerlied](#)

SummerSpiel est un stage transfrontalier de pratique et création musicale s'étant déroulé du 17 au 21 août 2021. Il a rassemblé 8 jeunes pratiquants amateurs allemands et français âgés de 15 à 20 ans. Le recrutement de ces stagiaires a été fait en coopération avec les structures partenaires. Le groupe a été réduit mais cela a permis aux jeunes de se mélanger plus rapidement et avec une grande facilité.

Nous avons trois objectifs principaux : communiquer en synergie, monter un concert et créer des chansons tout en dépassant la barrière de la langue (3 compositions). Pour les aider à monter le concert, les participants ont bénéficié d'un encadrement de 5 coachs professionnels venant de 3 structures partenaires (Karlsruhe, Réseau Jack et École de Musique de Haguenau).

En raison de la situation COVID nous avons décidé de ne pas ouvrir le concert au grand public mais de le filmer entièrement. Un reportage a également été réalisé tout au long de la semaine afin de montrer l'évolution du travail et des liens, les diverses activités, les coulisses du stage mais aussi afin d'avoir le ressenti de chacun sur cette semaine de stage.

Le CRMA Réseau Jack et l'association SummerLied garantissent un confort, une qualité d'équipement et un savoir-faire professionnel. Le STJA Karlsruhe et la ville de Bühl garantissent un savoir-faire exceptionnel dans l'encadrement des jeunes. Cette complémentarité doit, à notre sens, être préservée pour les éventuelles éditions futures de SummerSpiel.

Comme évoqué précédemment, afin de travailler ensemble, les participants ont dû dépasser les barrières de la langue. Il est toutefois à noter qu'il est indispensable de recruter des coaches bilingues, sans quoi le travail durant la semaine serait difficile et beaucoup plus long.

Le choix artistique des participants a été international et non allemand et/ou français.





SummerSpiel ist ein grenzüberschreitender Workshop für musikalische Praxis und Kreation, der vom 17. bis 21. August 2021 stattfand. Es brachte 8 junge deutsche und französische Amateurmusiker im Alter zwischen 15 und 20 Jahren zusammen. Die Rekrutierung dieser Praktikanten erfolgte in Zusammenarbeit mit den Partnerstrukturen. Die Gruppe war klein, aber dadurch konnten sich die jungen Leute schneller und leichter kennen lernen.

Wir hatten drei Hauptziele: in Synergie zu kommunizieren, ein Konzert zu veranstalten und Lieder zu schreiben und dabei die Sprachbarriere zu überwinden (3 Kompositionen). Um ihnen bei der Gestaltung des Konzerts zu helfen, wurden die Teilnehmer von 5 professionellen Coaches aus 3 Partnerorganisationen (Karlsruhe, Réseau Jack und Musikschule Haguenau) betreut.

Aufgrund der COVID-Situation haben wir beschlossen, das Konzert nicht für die Öffentlichkeit zugänglich zu machen, sondern es komplett zu filmen. Während der gesamten Woche wurde auch ein Report erstellt, um die Entwicklung der Arbeit und der Verbindungen, die verschiedenen Aktivitäten, die Hintergründe des Workshops zu zeigen, aber auch, um das Gefühl eines jeden Einzelnen in dieser Workshop-Woche zu vermitteln.

Das CRMA Réseau Jack und der Verein SummerLied garantieren Komfort, Qualität der Ausrüstung und professionelles Know-how. Die STJA Karlsruhe und die Stadt Bühl garantieren außergewöhnliches Know-how bei der Betreuung der Jugendlichen. Wir sind der Meinung, dass diese Komplementarität bei künftigen SummerSpiel-Veranstaltungen beibehalten werden sollte.

Wie bereits erwähnt, mussten die Teilnehmer Sprachbarrieren überwinden, um zusammenarbeiten zu können. Es sei jedoch darauf hingewiesen, dass es unerlässlich ist, zweisprachige Coaches zu rekrutieren, da die Arbeit während der Woche sonst schwierig und sehr viel länger wäre.

Die künstlerische Auswahl der Teilnehmer war international und nicht Deutsch und/oder Französisch.





### Ma recherche de partenaires Meine Kleinprojektpartnersuche

L'Eurodistrict PAMINA a mis en relation l'association SummerLied avec les structures culturelles et de jeunesse de la ville et du Landkreis de Karlsruhe. Le festival SummerLied avait déjà travaillé avec la ville de Bühl sur des projets transfrontaliers.

Le Festival SummerLied travaille par ailleurs depuis de longues années avec le Réseau Jack / CRMA Bas Rhin Nord.

L'Eurodistrict PAMINA a accompagné le porteur de projet et les partenaires tout au long du projet.

Der Eurodistrict PAMINA brachte SummerLied in Kontakt mit den kulturellen und Jugendeinrichtungen aus Stadt und Landkreis Karlsruhe. SummerLied hatte bereits bei grenzüberschreitenden Projekten mit der Stadt Bühl zusammengearbeitet.

Das SummerLied Festival arbeitet auch seit vielen Jahren mit dem Réseau Jack / CRMA Bas-Rhin Nord zusammen.

Der Eurodistrikt PAMINA begleitete den Projektleiter und die Partner während des gesamten Projekts.

### Le financement de mon microprojet Die Finanzierung meines Kleinprojekts

Le financement a été assuré principalement par le Festival SummerLied et en partie par le Réseau Jack. Les deux structures ont avancé les moyens nécessaires à la mise en œuvre du projet. La ville de Bühl, le Landkreis Karlsruhe et la ville de Haguenau ont respectivement doté le projet de 760€, et 500€. Le STJA Karlsruhe a doté le projet de 500€.

Le Réseau Jack a quant à lui fait une demande de subvention auprès de la Communauté d'Agglomération de Haguenau afin de financer la captation du concert non prévue initialement.

Une participation de 60€ a également été demandée aux participants.

Die Finanzierung wurde hauptsächlich durch das SummerLied Festival und teilweise durch Réseau Jack sichergestellt. Beide Organisationen stellten die erforderlichen Mittel für die Durchführung des Projekts zur Verfügung. Die Stadt Bühl, der Landkreis Karlsruhe und die Stadt Haguenau stellten 760 € bzw. 500 € zur Verfügung.

Die STJA Karlsruhe stellte 500 € für das Projekt zur Verfügung.

Réseau Jack hat bei der Gemeinde Haguenau einen Zuschuss beantragt, um die ursprünglich nicht vorgesehene Videoaufnahme des Konzerts zu finanzieren. Außerdem wurde von den Teilnehmern ein Beitrag von 60 € verlangt.





## Et la suite ? Und wie geht's weiter?

Il est envisagé de pérenniser cette semaine de stage franco-allemand tous les ans. Il serait idéal de pouvoir proposer cette semaine de stage une année sur deux en Allemagne, mais l'ensemble des partenaires ont particulièrement apprécié les infrastructures de Haguenau : les studios et la salle de concert se trouvent au même endroit, ce qui facilite grandement la logistique et la qualité du travail artistique.

En revanche, nous souhaitons prévoir un temps d'échange ou de concert avec les jeunes lors des événements de chaque ville. Ce point est en discussion.

La principale difficulté de ce projet a résidé dans la crise sanitaire. Le reste du projet a été très bien géré par l'ensemble des partenaires.

Es ist vorgesehen, diese deutsch-französische Kurswoche jedes Jahr fortzusetzen. Es wäre ideal, diese Woche alle zwei Jahre in Deutschland anbieten zu können, aber alle Partner haben vor allem die Infrastruktur in Haguenau geschätzt: die Studios und der Konzertsaal befinden sich am selben Ort, was die Logistik und die Qualität der künstlerischen Arbeit sehr erleichtert.

Andererseits möchten wir während der Veranstaltungen in den einzelnen Städten einen Austausch oder ein Konzert mit den jungen Leuten planen. Dieser Punkt wird derzeit diskutiert.

Die größte Schwierigkeit bei diesem Projekt war die Gesundheitskrise. Der Rest des Projekts wurde von allen Partnern sehr gut bewältigt.

